

Collectieve arbeidsovereenkomst van 27 november
2003 betreffende de loonkostontwikkeling voor 2003-
2004 en andere bepalingen

Convention collective de travail du 27 novembre 2003
relative à l'évolution des salaires pour 2003-2004 et
autres dispositions

A. Toepassingsgebied - Juridisch kader

A. Champ d'application - Cadre juridique

Artikel 1 :

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de bedienden die onder het Paritair Comité voor de notarisbedienden ressorteren.

Article 1^{er} :

Cette convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés ressortissant à la Commission paritaire des employés occupés chez les notaires.

Artikel 2 :

Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder andere gesloten krachtens en overeenkomstig de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, en de ter uitvoering van gemelde wet genomen besluiten, zoals aangevuld en gewijzigd door latere wetten, uitvoeringsbesluiten en collectieve arbeidsovereenkomsten, alsmede in toepassing van het Interprofessioneel Akkoord 2003-2004.

Article 2 :

Cette convention collective de travail est conclue, entre autres, en vertu de et conformément à la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, et aux arrêtés pris en exécution de la loi précitée, tels que complétés et modifiés par des lois, des arrêtés d'exécution et des conventions collectives de travail prises ultérieurement, ainsi qu'en application de l'Accord interprofessionnel 2003-2004.

B. Invulling beschikbare loonmarge

B. Utilisation de la marge salariale disponible

Artikel 3 :

De ondertekenende partijen komen overeen dat, naast de indexeringen en de baremieke verhogingen, een gedeelte van de indicatieve loonmarge, vastgesteld voor de jaren 2003-2004 op 5,40 %, beschikbaar blijft voor verdere invulling.

Article 3 :

Les parties soussignées conviennent qu'en plus des indexations et des augmentations barémiques, une partie de la marge salariale indicative, fixée pour les années 2003-2004 à 5,40 %, reste disponible.

Artikel 4 :

Voor de invulling van deze beschikbare marge komen de ondertekenende partijen overeen de volgende maatregelen in te voeren :

Article 4 :

Pour l'utilisation de cette marge disponible, les parties soussignées conviennent d'instaurer les mesures suivantes :

a. De barema's en de werkelijke lonen worden verhoogd met 1,50 % vanaf 1 december 2003.

a. Les barèmes et les salaires réels sont augmentés de 1,50 % à partir du 1^{er} décembre 2003.

b. De bijdrage in de groepsverzekering voor buitenwettelijk pensioen ten laste van de werkgever wordt verhoogd met 0,40 % van het brutoloon. Deze bijdrage wordt integraal aangewend in het luik 'leven' van de groepsverzekering, vanaf 1 januari 2004.

b. La contribution à l'assurance-groupe de pension extralégale à charge de l'employeur est augmentée de 0,40 % du salaire brut. Cette contribution est entièrement prise en compte dans le volet 'vie' de l'assurance-groupe à partir du 1^{er} janvier 2004.

De eventuele wijzigingen van de verzekeringstaks

Les modifications éventuelles de la taxe d'assurance

NEERLEGGING-DEPOT | REGISTR.-ENREGISTR.

04 -12- 2003

06 -02- 2004

Nr
N°

69766 16/216

4

(thans 4,4%), van de beheerskosten ingevolge het inbouwen van solidariteit en van het overstappen van een maandelijks berekende **premie** naar een jaarlijks herzienbare maandelijks vaste premie ten **laste** van de werkgever, blijven aangewend in het voordeel van de bediende.

(actuellement de 4,4%), des frais de gestion suite à l'introduction de la solidarité, et du passage d'une prime calculée mensuellement, vers une prime mensuelle fixe revue annuellement à charge de l'employeur, resteront affectées au compte de l'employé.

C. Verhoeding bijdrage hospitalisatieverzekering

C. Augmentation de la prime pour l'assurance hospitalisation

Artikel 5 :

Article 5 :

Voor de **financiering** van de hospitalisatieverzekering ten voordele van de bedienden en hun gezinsleden, ingevoerd door de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 januari 2002 betreffende de loonkostontwikkeling voor 2001 en 2002, wordt met ingang van 1 januari 2004 een **bijkomende** bijdrage van 0,20 % van het brutoloon **geïnd** die ten laste wordt genomen door de werknemers.

Pour le financement de l'assurance hospitalisation en faveur des employés et des membres de leur ménage, instaurée par la convention collective du travail du 15 janvier 2002 relative à l'évolution des salaires pour 2001 et 2002, une cotisation supplémentaire de 0,20 % du salaire brut est encaissée à partir du 1^{er} janvier 2004. Cette cotisation supplémentaire est prise en charge par les employés.

De **uitwerking** van deze maatregel **zal** door de raad van **bestuur** van de vereniging zonder winstoogmerk 'Sociaal Fonds voor notarisbedienden' geregeld worden.

La mise en oeuvre de cette mesure sera fixée par le conseil d'administration de l'association sans but lucratif 'Fonds social pour les employés de notaires'.

D. Compensatie van de vermindering van de bijdrage voor het aanvullend pensioen (repartitiestelsel) door een verhoging van de bijdrage voor de groepsverzekering voor buitenwettelijk pensioen

D. Compensation de la diminution de la cotisation pour la pension complémentaire (système de répartition) par une augmentation de la cotisation pour l'assurance-groupe de pension extra légale

Artikel 6 :

Article 6 :

De ondertekenende partijen stellen vast dat, gezien de stelselmatige daling van de uitkeringen van een aanvullend **pensioen** in het **repartitiesysteem** en de beoogde progressieve beëindiging ervan **zoals** voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 december 1998 betreffende het aanvullend pensioen voor de notarisbedienden, de bijdrage voor dit systeem ten laste van de werkgevers kan worden verminderd.

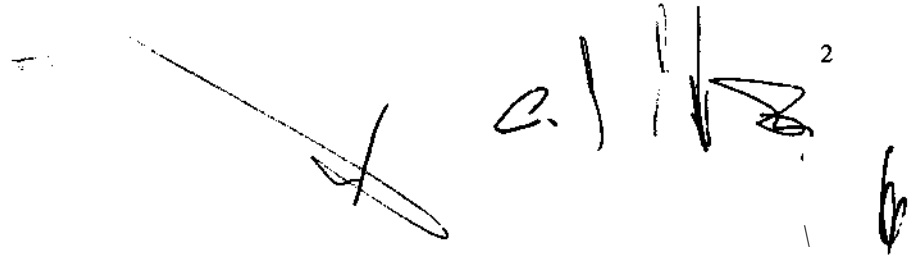
Eu égard à la réduction constante des versements des pensions complémentaires dans le système de répartition et à leur fin progressive telle que la convention collective de travail du 16 décembre 1998 relative à la pension complémentaire des employés de notaires le prévoyait, les parties soussignées constatent que la cotisation dans ce système à charge des employeurs peut être réduite.

De vermindering van deze bijdrage, waarvan het percentage reeds werd vastgesteld door de raad van beheer van de vereniging zonder winstoogmerk "Nationale **Kas** voor Aanvullend Pensioen voor Klerken en Notarisbedienden" op 0,30 % van het brutoloon, wordt gecompenseerd door een gelijktijdige verhoging voor eenzelfde percentage van de bijdrage ten laste van de werkgevers voor de groepsverzekering voor buitenwettelijk pensioen, **welke** integraal zal aangewend worden in het **luik 'leven'**.

La réduction de cette cotisation, dont le pourcentage a déjà été fixé par le conseil d'administration de l'association sans but lucratif «Caisse Nationale de Pension Complémentaire pour Clercs et Employés de Notaires» à 0,30 % du salaire brut, est compensée par une augmentation simultanée dans le même pourcentage de la cotisation à charge des employeurs de l'assurance groupe de pension extralégale. Cette augmentation sera entièrement pris en compte dans le volet 'vie'.

Het akkoord over deze compensatie **geldt enkel** voor de vermindering bedoeld in voorgaande paragraaf.

L'accord concernant cette compensation ne vaut que pour la réduction mentionnée dans le paragraphe précédent.



Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.

Cet article produira ses effets à partir du 1^{er} janvier 2004.

E. Duur van de overeenkomst

E. Durée de la convention

Artikel 7 :

Article 7 :

Tenzij uitdrukkelijk anders **vermeld**, heeft deze overeenkomst uitwerking met ingang van 1 december 2003. Zij is gesloten voor een onbepaalde duur.

Sauf stipulation contraire, la présente convention produit ses effets à partir du 1^{er} décembre 2003. Elle est conclue pour une durée indéterminée.

Zij kan door **elk** van de ondertekenende partijen slechts worden opgezegd met een opzeggingstermijn van ten minste zes maanden. Deze opzegging **moet** gebeuren bij een ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het paritair comité voor de notarisbedienden en aan de ondertekenende organisaties.

Elle ne peut être résiliée par chacune des parties signataires que moyennant un délai de préavis d'au moins six mois. Cette résiliation doit être faite par lettre recommandée à la poste et adressée au président de la commission paritaire pour les employés occupés chez les notaires et aux organisations signataires.